

ПРИЧАСТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

Пайкина Анна Романовна

Могилёвский государственный университет продовольствия
(г. Могилёв, Беларусь)

Статья посвящена употреблению причастных конструкций в профессионально-ориентированных текстах различных подязыков. Проведен сравнительный анализ частотности их использования.

Причастие рассматривается в грамматике немецкого языка как одна из форм глагола, которая демонстрирует как глагольные признаки, так и признаки имени прилагательного. Причастие сохраняет такие свойства глагола, как время и залог, и одновременно такие признаки прилагательного как склонение (число, лицо, падеж). Оно имеет возможность выступать в роли предикатива (в краткой форме) и в роли определения существительного (в склоняемой форме). С этим связано многообразие форм употребления причастий.

Причастие 1, как известно, характеризуется тем, что всегда передает активный, действительный залог и одновременно со сказуемым действие в настоящем времени. Таким образом, оно выражает заимствованные у глагола свойства времени и залога. Причастие 2 также употребляется в полной и краткой формах и может быть определением к существительному (в полной форме) и обстоятельством (в краткой форме). Обычно законченное действие относится к активному залогу, если оно образовано от непереходного глагола (Die angekommene Delegation – прибывшая делегация) и к пассивному залогу, если оно образовано от переходного глагола (Das gekaufte Lebensmittel – купленный продукт).

Причастные конструкции рассматриваются многими лингвистами как «сравнительно позднее явление в строе немецкого языка, возникшее под влиянием иноязычных, в первую очередь латинских образцов» [1, с. 103]. Об этом

же читаем у таких немецких авторов, как Х. Мозер [2, с. 75], А. Бах [3, с. 193–194].

Следует обратить внимание на то, что сама природа причастий - в частности, в немецком языке - такова, что они, обладая сочетательными потенциями глагола, должны иметь возможность реализовать эти потенции, не вступая в противоречие с общими закономерностями немецкого языка. Этим обусловлено употребление причастных конструкций (обособленных причастных оборотов, распространённых причастных определений) в письменной речи, а для разговорно-обиходного языка причастные конструкции были и есть что-то чужеродное.

Следует отметить, что в современной научной литературе отмечается тенденция к увеличению количества употреблений распространённых причастных определений. По материалам Л. Петравичуса [4, с. 17] доля препозитивных определений в общем составе группы существительного в научных журналах составляет 42,91% для медицинских текстов и 40,04% для физических текстов. Л. Петравичус отмечает, что развитие группы существительного в исследованных им областях научной литературы за последние 150 лет характеризуется уменьшением доли препозитивных определений: в физических текстах на 10%, а в медицинских около 7%. Тем не менее, в современной научной литературе размер препозитивной части группы остаётся весьма значительным, а «вся часть группы в целом представляет собой не только грамматически очень важное, но и семантически весьма весомое синтаксическое образование, отнюдь не склоняющееся к упадку» [1, с. 75]. Таким образом, большинство авторов по немецкой грамматике сходятся во мнении, что распространённое определение свойственно письменной речи, в частности, оно употребляется прежде всего в научной литературе.

В нашем небольшом исследовании была поставлена задача определить, какое количество причастных конструкций встречается в научных текстах по различным специальностям. Анализ подвергались тексты по пищевой технологии, химии, экономике, автоматизации пищевых и химических производств. Количественный анализ производился по принципу нахождения коэффициента насыщенности текста причастными конструкциями, получаемом путём деления числа встречающихся в тексте конструкций на размер текста, выраженный в тысячах печатных знаков.

Во всех видах текстов приблизительно одинаковое количество причастных конструкций 0,1 встречается в форме фразеологизмов типа *kurz zusammengefasst, abgesehen davon, gesagt und getan* и т.п.

Далее употребление причастных конструкций в различных профессионально-ориентированных текстах распределилось следующим образом (за точку отсчёта брались 1000 печатных знаков): тексты по пищевой техноло-

гии в среднем на 1000 знаков встретилось 4 обособленных причастных оборота и 6 распространённых определений. В текстах по химии встретилось по 2 причастных оборота, но значительно большее количество распространённых определений – 10. Тексты экономического профиля наиболее насыщены распространёнными определениями 12 на 1000 печатных знаков и 4 обособленных причастных оборотов.

Таким образом, в научной и научно-популярной литературе, в зависимости от разных факторов, в частности, в зависимости от тематики или от профессиональной ориентации возможны колебания в употреблении причастных конструкций. Причем наблюдается тенденция большей стабильности употребления распространённых определений.

Литература

1. Адмони, В.Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке / В.Г. Адмони. – Москва : Издательство «Высшая школа», 1973. – С. 103.
2. Moser, H. Deutsche Sprachgeschichte der älteren Zeit / H. Moser // "Deutsche Philologie im Aufriss". – Bd. 1, Berlin, 1957. – 735 S.
3. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах. – Москва, 1956. – С. 193–194.
4. Петравичус, Л. Развитие групп существительного в немецких научных текстах 19–20 века / Л. Петравичус : автореферат канд. дис. – Ленинград, 1971. – 17 с.